

英語版 住宅顕信句集「未完成」その2

中岡尚美* 黒瀬紘子*

"Unfinished" Part 2

Naomi NAKAOKA* Hiroko KUROSE*

It is only a few years ago that we heard of a haiku poet Sumitaku Kenshin (real name; Sumitaku Harumi) who died young and his book "Mikansei - Unfinished-". In it, 281 haiku are carried and all his haiku are so-called "Free-Meter Haiku". His works are featured in many haiku magazines and are highly evaluated by many experts. We are deeply impressed by his life and works, and have decided to translate them into English so that as many people as possible can appreciate them. In our college bulletin No.39, we published 140 haiku of him. This paper carries 141 haiku (the latter half of his works).

はじめに

筆者たちは紀要第39号で『英語版住宅顕信句集「未完成」その1』を発表し、彼の俳句全281句のうち140句を英訳した。今回は「未完成」その2において、残り141句を英訳する。

窓に映る顔が春になれない
My face
reflected on the window
shows no sign of spring

うすい胸に吸いこんだ冷たいレントゲンだ
Coldness of X-rays
I draw a deep breath
into my thin chest

レントゲンの早春の冷たさを抱く
In early spring
coldness of an X-ray machine
I press to my chest

レントゲンに淋しい胸のうちのぞかれた
Through X-rays
I have my lonely heart
peeked in

点滴びんに散ってしまった私の桜
My cherry blossoms
already scattered
on the drip bottle

自殺願望、メラメラと燃える火がある
Desire of suicide
blazing in flames
deep in my heart

*一般科目（英語）

平成10年8月27日受理

若さとはこんな淋しい春なのか

My youth;
is it spring
so lonely?

陽にあてたうすい影を置く

There in the sun
my shadow
thin and pale

夜を見おろす目がふたつ丘の窓

Two eyes
at the window on the hill
look down at the night

開ければいやなもの見る目で閉じる

Opening my eyes,
I see unpleasant things;
I close them

降れば冷たい春が来るといふ雨

Cold rain is falling;
they say
spring is coming

電話口に来てバイバイが言える子になった

My son has grown old
enough to say "Bye bye"
on the telephone

心電図淋しい音立てている胸がある

Cardiogram exam
I hear lonely beats
of my heart

冷たい朝をゆく人の背ばかり

On a cold morning
nothing but the backs
of people going away

戸を開けてから呼ぶ声の親しさ

A familiar voice
calling to me
after opening the door

話しこんでいる間に星がはっきりしてきた

While lost in talking
the stars have grown
more and more distinct

頭剃ってもらったかな陽がある

I have
my head shaved;
the warmth of the sun

幸せ、満ちあふれる湯の中につかる

How happy!
Bathing in the tub
full to overflowing

水滴のひとつひとつが笑っている顔だ

Each drop
of water
is a smiling face

笑顔浮かべたお湯が流れる

Hot water flows
with a smiling face
floated on it

信号が点滅する夜が脈うっている

The traffic lights
blink on and off
like the pulse of night

春風の重い扉だ

In the spring wind
how heavy
the door is!

朝から点滴にうつむかされている

Since morning
the drip makes me
bend my head

うすぐらい独りの病室の雨音となる

In the dim hospital room
I am alone, listening
to the sound of the rain

降れば一日雨を見ている窓がある

By the window
all day long I watch
the rain falling

うつむいて歩く街に影がない

With my head down
I walk on the street
There is no shadow

何もできない身体で親不孝している

With my sickly body
I give a lot of trouble
to my parents

見上げればこんなに広い空がある

Lifting the eyes
I find how vast
the sky is

わずかばかりの陽に来て人もスズメも

In the faint sunlight
get together
men and sparrows

貧乏ぐらしの雨がトタンたたっている

Living in poverty
the rain is tapping
on a tin roof

許されたシャワーが朝の虹となる

Being permitted
to take a shower
a rainbow in the morning

やせた身体ひとつたんねんにふいてやる

Thin and skinny, but
my one and only body
I wipe it carefully

父と子であり淋しい星を見ている

Father and son
we are alone, looking up
at the lonely stars

遠くから貴女とわかる白いブラウス

A white blouse
I can recognize you
even from a distance

病んでいる耳に友の死を告げられた

I was told
in my bad ear
of my friend's death

病んでいる足もと蟻が働きだした

I stagger because of my illness
at my feet
ants begin to work

この坂を登れば夏が来そうな

Summer is likely
to come
after I climb this slope

かあちゃんが言えて母のない子よ

You can say "Mommy"
but
you, motherless boy!

歩いても歩いても前を行くのが影

Though I walk
on and on my shadow is
always before me

酔った月が出ている

The moon
getting drunk
hangs in the sky

初夏を大きくバツタがとんだ

Early in summer
a grasshopper hops
high and far

日傘の影うすく恋をしている

The pale shadow
of her parasol
I am in love

登りつめた空の夏雲に続く

I climb to the top
there, the sky
leading to the summer clouds

真夏の山がけずりとられた

The face of the mountain
in the mid-summer
is destroyed

話のそれたポケットに手がある

Our talk wanders
from the subject
my hands in my pockets

子には見せられない顔洗っている

I wash my face
I can't show it
to my son

無表情な空に組み立てられた黒い花輪だ

The black wreath
put together against the sky
expressionless

足早な夜が葬式の顔に深まる

At a quick pace
the night is far advanced
on the faces at the funeral

夜遅く帰って来た傘がたたまれる

An umbrella
coming home late at night
is folded up

誰もいない壁に近く坐る

There is no one else
I sit
by the wall

握りしめた夜に咳こむ

I cough very hard
grasping the night
tightly

再び会う君とこんなにも月が細い

Meeting you again
I watch with you
the moon so thin

梅雨が冷たいストレッチャーに横たわる

In rainy season
it is cold
I lie on a stretcher

病む視線低くつばめが飛ぶ

Sick in bed
as low as my eyes
a swallow is flying

淋しさと向かいあう今日の箸とる

Sitting face to face
with loneliness
I take my chopsticks today

短い影の影といさかう

A short shadow
quarrels with
another shadow

一人の灯をあかあかと点けている

For myself alone
I light up the room
brightly

聞こえない鳥が鳴いているという (1)

I can't hear
They say
a bird is singing

天井の音を失くした夜が深まる

At the ceiling
night is far advanced
without any sound

待ちくたびれた傘が立っている

Tired of waiting
an umbrella
is standing

点滴重くたれさがっている今日の食事にする

A drip is hanging heavy
I commence taking
a meal for today

ポストが口あけている雨の往来

It is raining in the street
with its mouth open
stands a mailbox

淋しさきしませて雨上がりのブランコ

A swing
creaking with loneliness
after the rain

氷枕に支えられている天井がある

The ceiling is there
supported
by the ice pillow

胸からの血をすかしてみる曇り空続く

The blood from my chest
I hold it up to the light;
a cloudy sky

深夜の細い針が血管を探している

At dead of night
a fine needle searches
for a vein

ひとりにひとつ窓をもち月のある淋しさ

One window each
one moon each
How lonely it is!

抱きあげてやれない子の高さに坐る

Too weak to take him up
I sit as low
as my son

朝はブラインドの影にしばられていた

In the morning
I am bound by the shadow
of the blinds

窓へ逃げてゆく朝のシーツ交換

I flee to the window
the changing of the sheets
in the morning

風のような軽さで体重計にあがる

So light like the wind
I step
on the scales

いつとはなく暮れている背を見送る

Night falls
before I know it
I see his back off

秋風に頭あずけて剃ってもらう

Leaving my head
in the autumn wind
I get shaved

花火開ききった道に我が影を見つける

With fireworks wide open
I find my shadow
on the road

ひとかたまりの影をはなれる

My shadow
parts from
a group of the shadows

湯上がりの聞こえぬ耳からふいてやる

After taking a bath
I begin by wiping
my deaf ear dry

蒸し暑い部屋の殺しても蟻は出てくる

In a sultry room
though I kill one ant
comes out another

病人のいる暗さ降りはじめた

A gloom
of being sick
It begins to rain

顔さすっている淋しい手がある
With a lonely hand
I am stroking
my face

子につんぼと言われていたのか (ママ)
Have I been called
the deaf
even by my son?

水溜りにうずくまり父と子の顔である
Crouching by the pool
we find our looks
those of Father and Son

道が少しある熱にかたむく
With a slight fever
I feel
the road sloping

何もないポケットに手がある
There is nothing
in my pockets
but my hands

淋しい指から爪がのびてきた
Lonely fingers;
I find my nails
too long

陽に出て病院までの道がゆがむ
Out in the sun
the way to the hospital
looks distorted

鏡にマヒした顔笑わせている (2)
My paralyzed face
I make it laugh
in the mirror

どうしようもない薬とのみこむ
It can't be helped;
I swallow it
together with medicine

一人の淋しい物音立てている
I am alone
making the sound
of loneliness

煙草のさきで押しつぶした言葉のはしばし
I stub out
a tip of my cigarette
and every part of words

切り出された話の結論煙草が灰になる
About the subject broached
we come to the conclusion;
cigarette ashes

風の道をまっすぐに月が登る
Through the passage of the wind
straight up
the moon rises

とんぼ、薄い羽の夏を病んでいる
A dragonfly,
with its thin wings
sick in summer

無口な妻といて神経質な夏暑くなる
The heat of the summer
I become nervous
with my taciturn wife

重湯のさじ冷たい枕元に置かれる
A spoon for rice gruel,
chilly and cold,
is put at my pillow

降れば冷たい電話機と話している
On a rainy day
it is cold
I talk over the telephone

重い雲しょって行く所がない
Carrying a heavy cloud
on my back
I have nowhere to go

補聴器をつけると朝の鳥なき出した

In the morning
I put on a hearing aid
The birds begin to chirp

雨がきしませる戸もひとりだけの病室

Alone in a hospital room
I hear the door creak
on a rainy day

深い夜の底に落とした蚊がなく

In the depth of night
I swat down a mosquito;
it is still buzzing

ひとすじに流れた雨の心落ちつかせる

A line of rain
falling down
calms me down

補聴器にまつわる蚊の音を断つ

The buzz of a mosquito
following about my hearing aid
I shut it up

手が汗ばんでいる夢をみていた

With my hands
a little sweaty
I have a bad dream

春へまっすぐ雪溶けてゆく道

Straight toward spring
the snow on the road
is melting away

雨雲、やりきれない思いが雫しだした

Rain cloud,
sad and bitter feelings
begin to drip

ふと父の真似を子が爪をかむ

Unconsciously
imitating the father
my son bites his nails

窓ふく朝の冷たい街が見える

Wiping the window
I can see the town
on a cold morning

石山切り取られた秋がもうすぐ

The stone mountain
quarried out
autumn is coming

病室を出て秋の山呼吸している

Out of the hospital room
breathing
the autumn mountain

青空に並んで冷たい墓となる石

The stones for the cold tomb
standing side by side
against the blue sky

窓の冷たい朝月にふれてみる

The morning moon
on the cold windowpane
I touch it

人ごみを抜けて来た手をあたためる

I warm his hands
after passing through
a crowd of people

秋深い山からおりてきた

Autumn
comes down
from deep mountains

月明かり、青い咳する

The moonlight,
my cough
is pale

秋は淋しい蚊にくわれていた

Autumn is lonely
A mosquito
bites me

月明り寒い影が唄ってる
 In the moonlight
 a cold shadow
 is singing

朝月残る昨日のこと考えている
 The morning moon
 still in the sky
 I reflect on yesterday

どこまでも寒い青空が続く
 As far as I can see
 spreads out
 the cold blue sky

夕焼けに顔のないわが子をさがす
 In the evening glow
 I look for my dear son;
 his face I can't see

机に月が落ちかけている長い夜だ
 Beyond the desk
 the moon is going down
 What a long night!

やりきれない気持ちのリンゴにナイフが置かれる
 Intolerable feelings
 A knife is pressed
 to the apple

雨音、夜の池深く落ちる
 The sound of rain
 falls deep into the pond
 at night

障子の影が一人の咳する
 A shadow
 reflected on a *shoji*
 emits a lonely cough

人焼く煙突を見せて冬山
 I can see
 the chimney of the crematory
 on the mountain in winter

冷たい夜のペロリとうげた壁である
 A cold night
 Wallpaper peels off,
 dangling

柄杓の月冷たく口をゆすぐ (3)
 Cold is the moon
 on the water in a dipper
 I rinse out my mouth

体重計冷たい朝を並んでいる
 The scales
 standing in line
 on a cold morning

許されて入浴のシャボンをはじく
 Bath permitted
 I flip
 soap bubbles

風ひたひたと走り去る人の廊下
 With the wind
 someone runs pit-a-pat
 down the corridor

箸さき重く今にも降りそうな雨
 Even the chopsticks heavy
 It looks like rain
 at any moment

月が冷たい音落とした
 The moon
 makes a sound
 keen and cold

消灯の放送に追い立てられた幼い手をふる
 Hurried up
 by the lights-out announcement
 my son waves his hand

幼く寄り添って肩が濡れている
 His little shoulders
 wet with rain
 nestles up to me

月をはりつけて閉ざされた窓がある

With the moon
sticked on
the window is closed

水音、冬が来ている

The sound of water
winter
is coming

久しぶりの我が家の月を見て入る

After a long absence
I come into my home
looking up at the moon

ずぶぬれて犬ころ

A puppy
soaked
to the skin

念仏の白い息している

A prayer to Buddha
my breath
white with cold

かたくなに閉ざした冬をむかえる

Winter comes around
shutting me up
obstinately

ふりかえれば月のある我が影

Turning around
I see my shadow
in the moonlight

いちょうの葉ベタベタと時をうずめてゆく雨

The rain covers the time
with ginkgo leaves
damp and sticky

夜が淋しくて誰かが笑いはじめた

A lonely night
someone
begins to laugh

注釈

- (1) 耳に発病
lose hearing because of illness
- (2) 顔面神経麻痺
facial nerve paralysis
- (3) 東本願寺
at Higashi Honganji Temple

おわりに

筆者たちは昨年度発行された紀要第39号誌上で、顕信句集「未完成」全281句のうち140句の英訳を発表して以後、様々なご意見・ご批評をいただいた。

もっと著名な俳人の作品を英訳した方がよかったのではというご意見もあったが、私達としては岡山県の生んだ天折の俳人の作品を世に知ってもらいたいという希望もあり、また著名な句はすでに著名な翻訳者等によって英訳されているので、この「未完成」に取り組んだ。

また、俳句であっても英文法からは決してはずれないよというアドバイスも受けたが、そのことに関しては注意を払ったつもりである。

更に、コンピュータの翻訳ソフトにかければ簡単にできるはずだという手厳しいご意見もあった。基本的には原句の日本語に忠実に英訳したものの、私達が解釈する上で悩んだ俳句の裏にある微妙なニュアンスや感情を、コンピュータが果たしてどのような英語に翻訳してくれるであろうか。

今年の5月に知人の紹介で「未完成」の仏語版訳者の見目誠氏に会う機会を得た。彼は他にも現代の有名な俳人、例えば尾崎放哉、橋本多佳子の俳句の仏訳をしている人であり、また、放哉に関しては優れた研究書を著し、受賞もしている人であるとわかった。

彼は私たちに、自由律の俳句であるから、短い字数のものなら2行の形にしたらどうかとアドバイスを下さった。それに対して私たちは、自由律であるので5-7-5というシラブルにはこだわらないが、3行の形式はとりたいと主張した。

彼は又、英語の単語はフランス語よりも言葉の意味がはっきりしているもので、言外の意味を読みとれるような微妙な表現がしにくいだろうと言われた。実際英訳の段階で私たちは日本語の、特に形容詞、副詞を適切な英語で表現するのに苦労した。

顕信の俳句集「未完成」全281句を英訳し終えて、私たちは日本語と英語の両方にますます興味を覚えるように

なった。と同時に日本の伝統的文芸である俳句の奥の深さ、それを鑑賞することの難しさを痛感した。私たちはこれからも日本語と英語の両方について、更に俳句についても、もっと勉強していきたいと思う。

俳句の解釈について確信を持ってないものも2, 3あるが、私たちの独断的な解釈をお許しいただきたい。

参考文献

1. 住宅顕信、句集未完成、彌生書房(昭63)
2. 池畑秀一、春風の扉、伸輝印刷(1993)
3. Makoto Kennmoku, 仏訳版住宅顕信句集「未完成」、個人出版(1994)
4. 井上三喜夫、尾崎放哉全集、彌生書房(昭47)
5. Yuzuru Miura, Classic Haiku, the Charles E. Tuttle Company, Inc. (1991)
6. L. Lowitz, M. Aoyama and A. Tomioka, A long rainy season, Stone Bridge Press (1994)
7. William J. Higginson, The Haiku Handbook, Kodansha International, (1985)
8. 夏石番矢、現代俳句キーワード辞典、立風書房(1990)